

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006

Édition : 1921
Traduction : 2006

AZ OROSZLÁN

Az oroszlán az állatok királya, akit a társasági pártiak is respektálnak. Ereje rendkívüli, nagyobb, mint Hackenschmidté. Farkának egyetlen csapásával leterít egy embert, hogyha nem, hát nem jól találta. Az oroszlán igen rugékony és ügyes, gyorsabban fut, mint egy paripa, viszont, ha akar, lassabban tud menni, mint egy konflisló. Tizenkét métert tud ugrani, különösen, ha a métereket nem egymás után hosszában, hanem egymás mellé, széltében rakják le.

Az oroszlán a legbátrabb valamennyi vadállat közt, de ezért kitüntetésre nem reflektál. Hazája Afrika és Ázsia, más földrészeken csupán mint idegen államok alattvalói szerepelnek, s útleveél és más igazoló iratok hiányában állatkertekben vannak internálva.

Ha valaki megy a sivatagban, és véletlenül találkozik egy oroszlánnal, akkor először is úgy tesz, mintha nem ismerné meg, mintha azt hinné, hogy borjú. Ha az oroszlán mégis okvetetlenkedik, akkor az ember megáll, és mereven néz az oroszlán szemébe ; mindaddig, amíg mereven néz, semmi baja nem történik, sőt, ha az illető ember egész addig néz mereven, amíg haza nem ér, akkor egészen megszabadul.

A hím oroszlán nagyobb, mint a nőstény, amit jó tudni, mert ha az embert megtámadja egy oroszlán, akkor legalább tudja, hogy az hím-e vagy nőstény. A hím oroszlánnak tavábbá dús sörény borítja a nyakát, ami jó meleget tart ; ez a természet nagyszerű gondoskodására vall,

LE LION

Le lion est le roi des animaux : même les partis républicains le respectent comme tel. Sa force est prodigieuse, supérieure à celle de Hackenschmidt¹. D'un seul coup de sa queue, il terrasse un homme ; sinon, c'est qu'il a raté sa cible. Le lion est très souple et très agile, il court plus vite qu'un pur-sang ; à l'inverse, s'il le désire, il peut aller plus lentement qu'un cheval de fiacre. Il est capable de sauter douze mètres, surtout si l'on dispose ces mètres non les uns à la suite des autres, en longueur, mais les uns à côté des autres, en largeur.

Le lion est le plus courageux de tous les animaux sauvages ; à ce titre, il ne réclame pourtant aucune distinction honorifique. Ses patries sont l'Afrique et l'Asie, il ne séjourne sur les autres continents que comme ressortissant de nation étrangère mais, faute de passeport et autres papiers d'identité, il s'y voit interné dans des zoos.

Si par hasard, se promenant dans le désert, quelqu'un rencontre un lion, il commence par faire semblant de ne pas le reconnaître, de le confondre avec un veau. Si le lion prend quand même ses grands airs, alors l'homme s'arrête et le regarde fixement dans les yeux : aussi longtemps qu'il tiendra la pose, rien de fâcheux ne lui arrivera ; bien plus, si l'homme en question retourne jusque chez lui sans jamais s'arrêter de regarder le lion fixement, il sera complètement tiré d'affaire.

Le lion mâle est plus grand que sa femelle, ce qui est bon à savoir : ainsi l'homme attaqué par un lion a du moins la satisfaction d'identifier le sexe de son agresseur. Le lion mâle a du reste la nuque recouverte d'une épaisse crinière qui lui tient bien chaud ; voilà qui témoigne de la

¹ Etonnante personnalité que ce Georg Hackenschmidt (1878-1968), citoyen germarno-estonien, puis français puis britannique, champion mondial d'haltérophilie, de lutte gréco-romaine et de catch dans les années 1895-1905, qui continua sa vie, après la compétition sportive, comme auteur de traités philosophiques !

mert ha az oroszlán hazájában 40-50 fokos meleg van is, mégis megtörténhetik néhány százezer év múlva, amikor a nap is hűlni kezd, hogy hidegebb lesz ott is, és akkor igen jó szolgálatot tesz majd a sörény.

Az oroszlán színe sárga, ez szintén a természet nagyszerű elve, az úgynevezett környezethez való alkalmazkodás miatt van így, tudniillik olyan a színe, mint amilyen a sivatag homokjéé, hogy nehezen legyen fölismerhető, s így a zebrák, antilopok, nyulak és más állatok meg ne támadják szegényt. Az elv pompásan beválk, a nevezett állatok az oroszlánt nem is támadják meg, annyira nem, hogy ha az oroszlán azt akarná, hogy nevezett állatok őt megtámadják, direkte vörös übercihert kellene fölvennie.

1920

sublime sollicitude de la nature car, s'il fait certes une chaleur de 40 à 50 degrés centigrades dans la patrie du lion, il se pourrait quand même que, d'ici quelques centaines de milliers d'années, le soleil commence à refroidir et que même dans la savane le temps fraîchisse : la crinière rendrait alors un fier service à son détenteur.

Le lion est de couleur jaune, là aussi en vertu d'un sublime principe de la nature, celui que l'on nomme adaptation au milieu : en l'occurrence, le lion a la même couleur que le sable du désert, afin qu'il soit difficile de le discerner et qu'ainsi les zèbres, antilopes, lièvres et autres animaux ne puissent attaquer le malheureux. Le principe opère à la perfection : les animaux susdits ne s'en prennent pas au lion ; bien mieux, si le lion lui-même voulait qu'ils s'attaquent à lui, il lui faudrait au préalable endosser un pardessus écarlate.